



**Memorándum de Entendimiento entre la
Universidad Austral de Chile
y
el Museo Nacional de Historia Natural perteneciente a la The Smithsonian
Institution (La Institución Smithsonian), EE.UU.**

En Valdivia, con fecha 1 de Noviembre 2015, The Smithsonian Institution, a través de su Museo Nacional de Historia Natural, EE.UU, (MNHN), representada por su Director, Dr. Kirk Johnson, residentes permanentes de la ciudad de Washington, DC, EE.UU y la Universidad Austral de Chile, representada por su Rector Dr. Oscar Galindo Villarroel, residentes permanentes de la ciudad de Valdivia, firman este Memorándum de Entendimiento para facilitar actividades colaborativas de investigación y enseñanza, basadas en las cláusulas abajo declaradas:

1. Las partes

1.- La Smithsonian Institution es una fundación sin fines de lucro, establecida por el Congreso de EE.UU., la cual consiste de: el Parque Zoológico Nacional; nueve instalaciones de investigación; 19 museos y galerías, incluyendo el Museo Nacional de Historia Natural, al cual nos referiremos en adelante como 'MNHN'. La misión del MNHN es incrementar el conocimiento e inspirar el aprendizaje sobre la naturaleza y la cultura, a través de investigaciones de calidad, recolecciones, exhibiciones y educación, en apoyo a un futuro sustentable.

2.- La Universidad Austral de Chile, a la cual nos referiremos desde ahora como 'UACH', es una Corporación de Derecho Privado y una institución de Educación Superior sin fines de lucro. Su misión es contribuir al progreso cultural y material de la sociedad a través de la generación y difusión de conocimientos científicos y humanistas, avances tecnológicos y creaciones artísticas, de acuerdo con las tradiciones históricas de la Universidad y los requerimientos regionales y nacionales para el desarrollo sustentable.

2. Propósito del Memorándum de Entendimiento

El propósito de este Memorándum es facilitar el inicio de actividades concretas de educación e investigación en cooperación mutua; y el desarrollo de contactos entre el personal del MNHN, así como personal y estudiantes de la UACH. Este Memorándum establece los principios generales y condiciones bajo las cuales se





llevará a cabo la cooperación. Las actividades y proyectos concretos de cooperación estarán sujetos a acuerdos bilaterales más específicos, según se detalla en el artículo 4.

3. Objetivos de la Cooperación

Sujeto a mutuo consentimiento, la cooperación incluirá cualquier campo o programa ofrecido en cualquiera de las dos instituciones que ambas estimen deseable y factible, siempre y que ambas sientan que contribuirá al fomento y desarrollo de la cooperación mutua.

La cooperación será llevada a cabo a través de diversas actividades, tales como:

- Intercambio de personal académico, profesional y administrativo
- Movilidad de estudiantes de pregrado, graduados, postgrado de la UACH
- Participación en seminarios y talleres científicos
- Publicaciones conjuntas
- Proyectos de investigación y desarrollo en conjunto
- Cooperación en proyectos de educación continua y actividades de extensión
- Trabajo de desarrollo de curriculum

4. Términos de la Cooperación

Los términos de cooperación para cada actividad específica que se implemente en base a este Memorándum de Entendimiento, incluyendo los aspectos y obligaciones financieras, serán discutidos y acordados por ambas partes por escrito, previo a su iniciación. Cualquier acuerdo de este tipo que se inicie, según lo anteriormente estipulado, remitirá a este Memorándum.

Cada institución designará una Unidad de Coordinación, responsable de desarrollar y coordinar las actividades de cooperación acordadas.

Las instituciones se comprometen a trabajar conjuntamente para identificar y asegurar financiamiento externo para las actividades de cooperación. Tales esfuerzos (que incluyen, entre otros, solicitar/postular a fondos y becas, u obtener fondos de fuentes privadas) pueden ser realizados por cualquiera de las dos partes, pero los representantes correspondientes de cada parte deberían ser consultados previo a la iniciación de actividades destinadas a reunir fondos cuando dichas actividades involucren a ambas instituciones. Como regla





general, y especialmente en ausencia de financiamiento externo, las partes serán, cada una, responsable de sus propios gastos.

Ninguna de las partes hará referencia a la otra o a los empleados de la otra, ya sea a través de ningún medio de publicidad, marketing, promocional, ni en eventos para recaudar fondos o con cualquier otro objetivo, salvo que la otra parte dé para ello su aprobación escrita previamente.

Nada en este Memorándum constituye una obligación para ninguna de las partes en cuanto a aportar dinero en caso de haber exceso de financiamiento; ni tampoco una obligación de realizar pagos de ninguna naturaleza a la otra parte en apoyo a la realización de las actividades descritas en este Memorándum.

5. Renovación, Terminación y Modificaciones

Este Memorándum de Entendimiento seguirá vigente por un periodo de cinco (5) años y podrá ser renovado por periodos iguales y sucesivos si ninguna de las partes expresan por escrito su intención de dar término a este acuerdo al menos tres meses antes de su fecha de expiración.

El Memorándum puede ser enmendado por mutuo consentimiento escrito de ambas partes.

Se emiten cuatro copias de este Memorándum, dos en inglés y dos en español. En caso de existir una discrepancia entre las versiones de los dos idiomas, se determina que la versión en inglés prevalecerá.

6. Coordinador

Para facilitar el desarrollo del acuerdo y asegurar su adecuada implementación, el Director de Relaciones Internacionales de la UACH y el Director Asociado en materias de Ciencias del MNHN facilitarán la comunicación entre las unidades académicas y ayudarán en la evaluación de las actividades que se lleven a cabo.

7. Signatarios


Dr. Kirk Johnson en su capacidad como Director del Museo Nacional de Historia Natural (MNHN) de la Institución Smithsonian.







La personería del señor Rector don Oscar Galindo Villarroel consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 2823 - 2014.

Firma del Memorándum de Entendimiento para la Universidad Austral de Chile

Cargo del Representante Autorizado:	Rector		
Nombre del Representante Autorizado:	Dr. Oscar Galindo		
Fecha:	03/09/2015	Firma:	



Firma del Memorándum de Entendimiento para el Museo Nacional de Historia Natural:

Cargo del Representante Autorizado:	Director		
Nombre del Representante Autorizado:	Dr. Kirk Johnson		
Fecha:	12/10/15	Firma:	

Firma adicional

V°B° Dr. Carlos Bertrán Vives

Decano de la Facultad de Ciencias, UACH





**Memorandum of Understanding between
Universidad Austral de Chile
and
the Smithsonian Institution's National Museum of Natural History,
USA**

In Valdivia, on 1st November 2015, the Smithsonian Institution, USA, through its National Museum of Natural History (NMNH), represented by its Director, Dr. Kirk Johnson, permanent residents of the city of Washington, DC, USA and the Universidad Austral de Chile, represented by its Rector Dr. Oscar Galindo Villarroel, permanent residents of the city of Valdivia, sign this Memorandum of Understanding to facilitate collaborative research and teaching activities based on the headings set out below:

1. The parties

1.- The Smithsonian is a non-profit trust instrumentality, established by the U.S. Congress, consisting of the National Zoological Park, nine research facilities, 19 museums and galleries, including the National Museum of Natural History, hereinafter referred to as NMNH. The mission of NMNH is to increase knowledge and inspire learning about nature and culture, through outstanding research, collections, exhibitions, and education, in support of a sustainable future.

2.- Universidad Austral de Chile, hereinafter referred to as 'UACH', is a Corporation under Private Law and a nonprofit institution of Higher Education. Its mission is to contribute to the cultural and material progress of society through the generation and dissemination of scientific and humanistic knowledge, technological advances, and artistic creations, in accordance with the University's historical traditions and the region and country's requirements for sustainable development.



2. Purpose of the Memorandum of Understanding

The purpose of this Memorandum is to facilitate the launching of concrete educational and research cooperation activities and the development of contacts between staff of NMNH and both, staff and students of UACH. This





establishes the general principles and conditions under which the cooperation will be pursued. Concrete cooperation activities and projects will be subject to more detailed bilateral agreements, specified in Article 4.

3. Scope of Cooperation

Subject to mutual consent, cooperation will include any field or programme offered at either institution that is felt desirable and feasible on either side and which both sides feel will contribute to the fostering and development of the cooperation.

Cooperation may be carried out through such activities as:

- Exchange of academic, professional, and administrative staff
- Participation by UACH undergraduate, graduate, master and / or doctoral students
- Participation in scientific seminars and workshops
- Joint publications
- Cooperative research and development projects
- Cooperative projects in continuing education and outreach activities
- Curriculum development work

4. Terms of Cooperation

The terms of cooperation for each specific activity implemented under this Memorandum of Understanding, including the financial aspects and obligations, shall be mutually discussed and agreed upon in writing prior to the initiation. Any such agreements entered into, as outlined above, shall bear reference to this Memorandum.

Each institution shall designate a coordination unit to be responsible for the development and coordination of the cooperation activities agreed upon.

Collaborating institutions will work together to identify and secure outside funding for the cooperation activities. Such efforts (including but not limited to writing/submitting grant applications, or raising funds from private sources) may be undertaken and managed by either party, as appropriate, but appropriate





representatives from one party should be consulted prior to initiating fundraising for activities involving the other party. As a rule, and in particular in the absence of outside funding, the parties will be responsible for their own costs.

Neither party will refer to the other party or other party's employees, in any publicity, advertising, marketing, promotional, fund-raising or for any other purpose, except with the other party's prior written approval.

Nothing in this Memorandum shall be construed as obligating either party to expend money in excess of available funding or appropriations or to make any payment to the other party in support of the activities described in this Memorandum.

5. Renewal, Termination and Amendment

This Memorandum of Understanding shall become effective upon its signing by both parties for a period of five years and will be renewable for equal and successive periods, if neither party expresses in writing its intention to terminate the memorandum at least three months before the current period expires.

The memorandum may be amended by mutual written consent of the two parties.

Four copies have been made of this Memorandum, two in English and two in Spanish. In case of any discrepancy between the language versions, the English version shall prevail.

6. Coordination

To facilitate the development of the agreement and to ensure its proper implementation, the Director for International Relations of the UACH and the Associate Director for Science of the NMNH facilitate communication between academic units and aid in evaluations of the activities carried out.

7. Signatories

Dr. Kirk Johnson in his official capacity as Director of the National Museum of Natural History (NMNH) of the Smithsonian Institution.





Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 26 June 2014, recorded publicly in Valdivia on June 30, 2014, by the Notary Carmen Podlech Michaud of Valdivia, code N ° 2823 – 2014.

Signing the Memorandum of Understanding for Universidad Austral de Chile

Title of the authorised representative: Rector

Name of the authorised representative: Dr. Oscar Galindo

Date: 03/09/2015 Signature:

Signing the Memorandum of Understanding for National Museum of Natural History

Title of the authorised representative: Director

Name of the authorised representative: Dr. Kirk Johnson

Date: 12/10/15 Signature:



Additional signature

V°B° Dr. Carlos Bertrán Vives

Dean of the Faculty of Sciences, UACH

